



Global Storybooks

globalstorybooks.net

**Nozibele na nywele tatu /
Nozibele and the three hairs**

Tessa Welch

Wiehan de Jager

Matteo E. Mwita (sw)



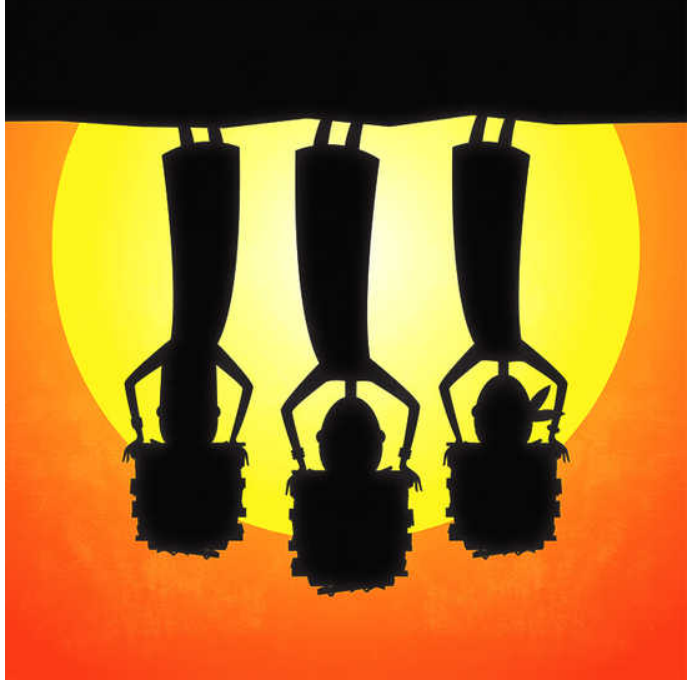
This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Nozibele na nywele tatu

Nozibele and the three hairs



Tessa Welch

Wiehan de Jager

Matteo E. Mwita

3

Kiswahili / English





Hapo zamani za kale, wasichana watatu
walienda kukusanya kuni.

...

A long time ago, three girls went out to collect
wood.



Ilikuwa ni siku yenye jua kali na wakamua kwenenda mtoni kuogelea. Wakaogelea huku wakicheza na kurushiana maji.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



Mbwa akagundua kuwa Nozibele amemkimbia. Kwa hiyo akakimbia kuelekea kijijini. Kaka zake Nozibele walikuwa wakimsubiri na fimbo. Mbwa aliipowaona akageuka na kukimbia, na hajawah! kuonekana tena.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



Ghafa waligundua kuwa muda umekwenda.
Wakaharakisha kurudi nyumbani.

...

Suddenly, they realised that it was late. They
hurried back to the village.



Mbwa aliporudi akaanza kumtafuta Nozibele.
“Nozibele, uko wapi?” akapiga kelele. “Niko
hapa, chini ya kitanda,” unywele wa kwanza
ukajibu. “Nipo hapa nyuma ya mlango,” unywele
wa pili ukajibu. “Niko hapa kwenye uzio,”
unywele wa tatu ukajibu.

...

When the dog came back, he looked for
Nozibele. “Nozibele, where are you?” he
shouted. “I’m here, under the bed,” said the first
hair. “I’m here, behind the door,” said the
second hair. “I’m here, in the kraal,” said the
third hair.



Walipokuwa wanakaribia kutika nyumbani,
 Nozibele akajishika shingoni. Alikuwa amesahau
 shanga zake! "Tafadhali turudini!" aliwasahi rafiki
 zake. Lakini rafiki zake wakasema tumechlewa.
 ...

When they were nearly home, Nozibele put her
 hand to her neck. She had forgotten her
 necklace! "Please come back with me!" she
 begged her friends. But her friends said it was
 too late.



Mara baada tu ya mbwa kuondoka, Nozibele
 akanyofoa nywele tatu kutoka kwenye kichwa
 chake. Akaweka unywele mmoja chini ya
 kitanda, mmoja nyuma ya mlango, na mwingine
 akauweka kwenye uzio wa nyumba. Halafu,
 akakimbia kuelekea nyumbani kwa nguvu zote.
 ...

As soon as the dog had gone, Nozibele took
 three hairs from her head. She put one hair
 under the bed, one behind the door, and one in
 the kraal. Then she ran home as fast as she
 could.



Kwa hiyo Nozibele akarudi mwenyewe mtoni. Akapata shanga zake na akakimbia kurudi nyumbani. Lakini akapotea gizani.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



Akawa kila siku anampikia, anamfulia na kumfagilia mbwa. Siku moja mbwa akasema, "Nozibele, leo naenda kuwatembelea rafiki zangu. Fagia nyumba, pika chakula na osha vitu vyangu kabla sijarudi."

...

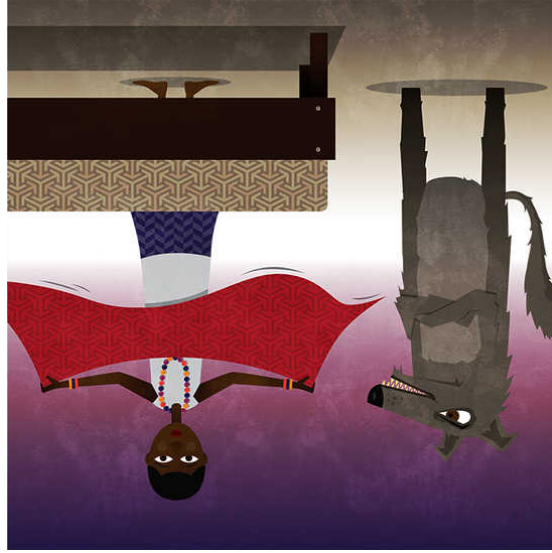
Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, "Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back."



kwa mbali akaona mwanga unatoka kwenye
nyumba. Akakimbia kwenye nyumba na
kugonga mlango.

...

In the distance she saw light coming from a hut.
She hurried towards it and knocked at the door.



Mbwa akamwambia, "Nitandikie kitanda!"
Nozibele akajibu, "Sijawahi kumtandikia mbwa
kitanda." "Tandika kitanda, la sivyo
nitakung'ata!" mbwa akasema. Nozibele
akatandika kitanda.

...

Then the dog said, "Make the bed for me!"
Nozibele answered, "I've never made a bed for a
dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog
said. So Nozibele made the bed.



Akastaajabu kumwona mbwa akifungua mlango na akasema, "Unataka nini?" "Nimepotea na ninatafuta sehemu ya kulala," akasema Nozibele. "Ingia ndani, la sivyo nitakung'ata!" mbwa akamwambia. Nozibele akaingia ndani.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, "What do you want?" "I'm lost and I need a place to sleep," said Nozibele. "Come in, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele went in.



Mbwa akamwambia, "Nipikie!" "Sijawahi kumpikia mbwa," akajibu. "Pika, la sivyo nitakung'ata!" mbwa akasema. Nozibele akampikia mbwa chakula.

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never cooked for a dog before," she answered. "Cook, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.